

# LA PERTINENCIA DE LA ENSEÑANZA DEL SÁNCRITO EN EL PLAN DE ESTUDIOS DE FILOLOGÍA CLÁSICA

*Sol Argüello Scriba\**

*Para Luciana, ¡dilecta magistra!*

## RESUMEN

La presencia de la lengua sánscrita, en la Filología, en Occidente, es reciente. Sin embargo, con su llegada provoca grandes cambios en la Filología, entre ellos el nacimiento de los estudios lingüísticos. También cambió la idea de que el origen de toda lengua estuviere en el mito de la Torre de Babel en el Antiguo Testamento. Surgen los métodos comparativos en la literatura, la lengua, la mitología, aún vigentes.

**Palabras claves:** sánscrito, lengua, filología, lingüística, literatura.

## ABSTRACT

The presence of the Sanskrit language in Philology, is recent in the West. However, it's arrival causes great changes in Philology, including the birth of language studies. It also changed the idea that the origin of every language was in the Tower of Babel's myth in the Old Testament. Comparative methods arise in the literature, language, mythology, that are still in force.

**Key Words:** Sanskrit, language, Philology, Linguistics, Literature.

## 1. Introducción

Desde el Renacimiento, no había ocurrido un hecho tan importante como el provocado por la llegada de la lengua sánscrita a Occidente, en la segunda parte del siglo XVIII. Los estudios sobre el origen e historia de las lenguas cambiaron completamente, al igual que sobre la literatura, religión, etc.

Se dejó de pensar en el hebreo como la lengua originaria de todas las demás; ese supuesto origen religioso del nacimiento del lenguaje humano fue cuestionado y superado por los estudios comparativos que se iniciaron cuando se descubre el sánscrito. Surge la llamada "ciencia del lenguaje", tal como Max Müller (1861: 4) denominará esos estudios que

comienzan entre el siglo XVIII y XIX, pero que los franceses adoptarán el término *Linguistique* (Müller 1861: 4-5), usado hoy en día.

En Europa, los cambios de cómo abordar los estudios sobre las lenguas, comienzan, principalmente, comparativamente con el griego, el latín y otras lenguas antiguas y luego modernas, como el alemán. Estas relaciones que se establecen, hacen que se hable de familias de lenguas.

Los estudios filológicos hechos por los europeos sobre las lenguas clásicas, se habían realizado en los textos literarios, ya que estas lenguas carecían de gramáticas en la antigüedad. Se debe recordar que una de las primeras gramáticas, en Europa, es la gramática

---

\* Profesora, Escuela de Filología, Lingüística y Literatura, Universidad de Costa Rica.  
Recepción: 12/05/11. Aceptación: 15/06/11.

del castellano de Antonio de Nebrija, pero anteriormente, no existieron gramáticas tal como se conciben hoy.

Esa experiencia de estudiar los textos, filológicamente, fue muy útil a la hora de enfrentarse al sánscrito, solo que esta lengua tenía una gramática “moderna” desde nuestro punto de vista, la de Pāṇini (s. IV a. C). Con la llegada de este trabajo se comenzó con las comparaciones, primero de vocabulario por medio de las raíces, seguido de casos y declinaciones entre las lenguas clásicas y el sánscrito, también del léxico; y fue cuando se encontraron los términos “cognados”. Gracias a la Filología Comparada se da inicio a la Mitología y Literaturas comparadas, con vigencia en la actualidad.

Y los estudios sobre la lengua sánscrita, en Occidente, fueron distintos a lo que se había hecho en la India. Estudios con comparaciones sistemáticas y en un plano estrictamente filológico del vocabulario de los Vedas, el texto más antiguo en lengua sánscrita, hechas principalmente por Rudolf Roth, cuyo trabajo se publicará en el primer diccionario Sánscrito-Alemán titulado *Sanskritwörterbuch* (Tola 1968:26); quien, para realizar este trabajo, deja de lado los comentaristas indios, y muestra un camino más “científico” de los estudios del Veda; la Filología en todas partes, se enriquecerá, tal como Tola (1968:25) lo afirma:

Podríamos decir que la desconfianza frente a la tradición interpretativa india, la utilización de los métodos filológicos, la búsqueda del sentido antiguo, realmente védico, y la voluntad de explicar el Rig Veda por sí mismo, constituyen los principios directivos que guiaron a Roth y que siguen los actuales estudios védicos. Por eso Renou, *Les Maîtres*, pág.10, considera que “Roth fundó la filología del Veda... y que es tributario de su ciencia, incluso cuando uno se aparte de él” y que “se ha podido sostener sin exageración que puede ser que la obra de Roth no tenga igual en la historia de la filología”.

Con estos estudios se acuñará el término “indoeuropeo” y se encontrarán diferencias y similitudes en el estudio comparativo de pueblos, cuyo antecesor se había desplazado del centro de Asia.

Por tales motivos se afirma que pocas lenguas, en el mundo, han ejercido y conservado tanta influencia e importancia a través de los siglos como la lengua sánscrita. Su desarrollo lingüístico es paralelo al desenvolvimiento de la cultura en el subcontinente indio, lo mismo que su expansión, por todo el Sudeste Asiático, cuando llega a otros pueblos y genera, durante el primer milenio, grandes cambios.

De manera paralela ocurrió un fenómeno similar con la lengua latina, sin ella la cultura occidental no se hubiera conservado y desarrollado en tal forma que su influencia aún pervive; la única diferencia consiste en que el sánscrito provocó grandes cambios en los estudios filológicos, antropológicos, históricos europeos y el latín no generó lo mismo en el Subcontinente Asiático.

## 2. ¿Qué es el sánscrito?

El sánscrito es la lengua clásica y religiosa de la India. La palabra *samskrita* (sánscrita) proviene del prefijo *śans* que significa pulido, perfecto, cultivado y de la raíz *KṚ*: hacer en la forma de su participio perfecto *ḥṛta* o sea, lo que está perfectamente hecho. Esta definición surge a partir de una clara distinción entre las lenguas habladas llamadas *prākṛitas* (del prefijo: pra= imperfecto, o inacabado y el participio perfecto *ḥṛta*) y el sánscrito; así como en Occidente, se habla del latín clásico y del latín hablado o vulgar. Muy pronto los gramáticos indios hicieron este tipo de distinciones, solo que las relacionaron más con el uso ritual y religioso.

Históricamente, es la lengua que llevaron las tribus indoeuropeas a la India, en el segundo milenio a. C.; pueblos que se desplazaron desde el centro de Asia hacia las tierras iraníes e indias. Se llamaban a sí mismos *ārya* o parientes para distinguir su condición étnica y lingüística frente a los aborígenes o pueblos que conquistaron o con los cuales entraron en contacto. Estos pueblos indoeuropeos o indoarios fundan la que actualmente se denomina la familia indoaria, lenguas derivadas del sánscrito como lengua madre en la India. Sin embargo, es conveniente aclarar que la palabra *samskrita* es un término completamente lingüístico y con él se observa una de las raras ocasiones, con el cual un pueblo

define la lengua que habla, sin connotaciones étnicas, a diferencia de la palabra *ārya* que les podía haber servido para definir su lengua, más bien este término quería decir pariente, luego *noble* (Renou 1956:6). Aspecto que nos hace observar la importancia que le daban a su lengua.

Estas tribus que llegaron a la India, entraron por el noroeste y establecieron contacto con pueblos de origen dravidio y otros, principalmente, con la *Civilización del Valle del Indo*. A pesar de este contacto mantuvieron sus creencias religiosas, aunque se dieron cambios posteriores hasta dar origen por medio de un sincretismo religioso a los inicios del Hinduismo.

En cuanto al desarrollo lingüístico, en la India, la evolución de la lengua indoaria se dio en tres etapas principales: antigua, media y moderna. El término *indoario* es equivalente al sánscrito en un sentido amplio; el sánscrito se divide en el védico y el clásico; en cambio la evolución de la lengua indoaria, incluye no solo la evolución del sánscrito sino también la de los prácritos o lenguas habladas, cuyo desarrollo se dio en gran medida hasta convertirse en lenguas clásicas.

Las tribus indoeuropeas traían sus creencias religiosas, y ya en la India, no hacen ninguna referencia a lugares o situaciones fuera de ella; se desplazan poco a poco por la región del Panjab, y más que restos arqueológicos, lo que dejaron son sus composiciones literarias y

religiosas llamados los *Himnos Védicos* y que aún hoy, son el centro de su ritual. Estos himnos se ubican entre el 1500 al 900 a.C. La primera y más antigua de las colecciones el *Rg Veda* con 1028 himnos, luego el *Yajur Veda* o himnos del sacrificio, el *Sama Veda* o los himnos del canto, el *Atharva Veda* que se incluyó posteriormente.

Compuestos por familias de poetas llamados rishis o videntes que vieron estos himnos, por eso el término Veda proviene de la raíz VID: ver. Estos compositores fueron verdaderos artistas de la lengua y de la poesía, aspecto que se puede apreciar por su elaboración y especialización no solo lingüística sino en la belleza de su estilo, en búsqueda de conminar los dioses por medio del poder de la palabra, a la que se define como “creación”. La “palabra o el sonido” llamada en sánscrito *Vāc* es una divinidad védica femenina, quien se expresa por sí misma, en primera persona, generadora de todo lo que el ser humano necesita, crea los dioses, inclusive hasta el padre de los dioses, y sobre todo, la declara como un acto sagrado, con la cual el ser humano que la domina tiene el poder necesario: riqueza, el favor de los dioses y demás, en fin, establece a la lengua sánscrita como lengua superior y de dominio de la clase sacerdotal: los brahmanes, tal como se lee en el siguiente himno del Rig Veda, en traducción directa al español del sánscrito védico (Tola1968:292):

A la palabra, X, 125

1. Yo voy con los Rudras,  
con los Vasus, con los Adityas,  
y con todos los dioses.

Yo llevo a Mitra y a Varuna,  
a Agni, a Indra,  
y a los dos Ashvins.

2. Yo llevo a Soma,  
que se debe apresurar,  
a Tuastar, a Pushan y a Bhaga.

Yo procuro riqueza  
al que presenta la ofrenda,  
ofrece el sacrificio,  
exprime el soma.

3. Soy la reina de los tesoros,  
la que los acumula,  
soy la sabia,  
la primera entre los que merecen sacrificios.  
Los dioses me han depositado en múltiples lugares,  
me han dado numerosas sedes,  
me han hecho asumir diversas formas.

4. Gracias a mí  
el hombre come,

ve, respira y oye.

Sin saberlo, dependen de mí todos.

Escucha tú, que eres ilustre,  
te estoy diciendo algo que debes creer.

5. Yo misma declaro esto,  
que aceptan los dioses y los hombres,  
a quien yo quiero,

lo hago poderoso, lo hago rishi,  
lo hago brahmán, lo hago sabio.

6. Yo extiendo el arco de Rudra,  
para que sus flechas maten al enemigo de los dioses.  
Yo provocho la lucha entre los hombres.

Yo comprenetro el cielo y la tierra.

7. En la cumbre de este mundo  
yo doy a luz a mi padre.

Mi origen está en el océano y en las Aguas.

De ahí me extiendo por todo el universo

Y con mi frente toco el firmamento.

8. Yo soplo con el Viento,

abarcando el universo,

más allá del cielo,

más allá de la tierra:

Tal es mi grandeza.

Como se puede apreciar, en este himno, la conciencia de la fuerza de la palabra, que en manos de quien la sabe emplear correctamente, adquiere poder. Esta concepción no solo es social, ni sus razones son únicamente religiosas; expresa la búsqueda de la eficacia de la palabra, donde lo más importante está en la pronunciación de manera correcta e invariable de cada uno de los sonidos. Es sin lugar a dudas, muestra de la supremacía de la clase sacerdotal que utilizaba el sánscrito para el ritual.

Así con el ritual védico, aparece la necesidad de conservar y mantener la lengua sin cambio alguno; cada sonido de esa lengua se debe pronunciar perfectamente, sin error, porque al equivocarse, todo el elaborado ritual se invalida. La pronunciación y recitación o canto de cada himno, en el llamado sánscrito védico, era y es lo religiosamente sagrado, motivo suficiente para ordenar y clasificar la lengua por el punto de articulación, con ella surge la necesidad de crear sistemas de comprensión y de estudio de la lengua, en fin, de la gramática; de uso exclusivo para la clase sacerdotal que conservaba y aún lo hace por medio del estudio memorístico. Es así como se ha mantenido el sánscrito hasta nuestros días; esta lengua es la que le ha dado continuidad a la cultura india, por eso es una cultura milenaria, porque el sánscrito tiene más de 3000 años.

La lengua sánscrita especializada en el ritual se ha denominado sánscrito védico, y por su especialización, se separó muy pronto de las lenguas habladas o prácritos que tendrán su evolución posterior en lenguas literarias y clásicas.

Con el objetivo de mantener la eficacia del ritual surgen muy pronto los comentarios en prosa que interpretan el significado religioso del ritual védico, entre estas obras, están las Brahmanas, algunas fueron compuestas en la mitad del primer milenio a. C. Luego las Aranyakas y por último, para concluir la etapa védica, las obras de especulación filosófica como son las Upanishadas. Podemos hablar de que el primer impulso para hacer los estudios gramaticales está en los motivos religiosos para preservar intactas las obras védicas.

Siglos después de la composición de las obras védicas, se hace necesario estudiar los términos del sánscrito védico que se fijó en los Vedas por medio de principios lingüísticos, porque los recursos memorísticos no eran tan eficaces para explicar la lengua de esa época. El primer trabajo del que se tiene noticia se atribuye a Yāḁṣa (MacDonell 1962:x), titulado el *Nirukta*, compuesto en el 500 a. C. Su autor afirma que el Veda es muy similar a la lengua profana (hablada) en cuanto a su estudio sobre el vocabulario, además de las explicaciones etimológicas y explicativas del vocabulario del sánscrito védico. Gracias a este trabajo, se empieza a distinguir el sánscrito védico del clásico.

Su obra consistió en realizar etimologías, glosarios de palabras “oscuras” por su significado y uso. La palabra *nirukta* significa explicación, del prefijo *nis*: fuera, *ukta* es el participio perfecto de la raíz VAC: hablar, o sea la explicación de lo que se ha hablado o dicho. Con este texto, considerado uno de los seis *Vedāṅgas* del Hinduismo, se establecen las bases de estudios etimológicos y los diccionarios.

Sin embargo, la palabra “*samskṛta*” como término lingüístico aparece por primera vez, en el *Rāmāyaṇa*, ya que tiene el significado de completo y perfecto, de esta manera hace alusión implícita a “*samskāra*” o lo acabado gramaticalmente; posteriormente, con el sentido de “estilo”<sup>1</sup>, gracias a la cual la materia bruta de la lengua, la *prakṛiti*, es conducida a la perfección formal, o como se dice poéticamente el más antiguo escrutador del lenguaje, el autor del Himno X,71 del Rig Veda, que afirma: *saktum iva titaiṇā punantah*, “*es clarificada así como se clarifica el grano con la ayuda de la criba*” (Renou 1956:3). El empleo de la palabra *clarificada* está relacionado también, con la parte del ritual védico, en el que se lanza al fuego la mantequilla previamente clarificada, a la que se le han quitado las impurezas al calentarse y derretirse sin mezclar.

Así el ordenamiento y función gramatical de la lengua sánscrita en su empleo implica una connotación de orden espiritual también, no solo de orden práctico, *samskāra* o los sacramentos, evoca también la serie de purificaciones

religiosas, de manera más establecida en el Hinduismo, etapa posterior a la Védica, con las cuales se introduce al niño a la casta o jati, el del nacimiento o la muerte, así la gramática adquiere la significación de instrumento de purificación, aspecto presente en los comentarios más antiguos.

Entonces la palabra *sanskrita* también designa la élite que lo conserva y que pronto crea la lengua clásica con cambios o “simplificaciones” en la morfología, cuando se prescindió de ciertas categorías gramaticales como por ejemplo del subjuntivo al seleccionar entre la gran variedad de desinencias y la relativa libertad de las clases flexivas. Poco a poco lo literario se opondrá a lo hablado, el sánscrito se distanciará de las lenguas habladas. Al iniciarse la etapa clásica, Valmiki su autor, tal como se lee en el *Rāmāyana*<sup>2</sup>, quien, como se ha dicho anteriormente, presenta la palabra sánscrita como término lingüístico, por primera vez.

Esta definición se encuentra en el capítulo que narra cuando el personaje principal Rāma, quien junto con su hermano Lakṣmana, busca a su esposa raptada *Sītā*, se encuentra con el rey de los monos Hanumat, quien, a su vez, va acompañado de su general en jefe. Rāma y Hanumat conversan en sánscrito, toda la obra fue compuesta en esta lengua. Este encuentro que se lleva a cabo en el bosque, en el libro llamado *Kishkindhakanda* en su Sarga III (en traducción de Bergua1963:634), de manera literaria, pero a la vez se clasifica la lengua sánscrita, como se lee a continuación:

Habiendo dirigido a los dos héroes, Rama y Lakshmana, este discurso elocuente, hábil, Hanumat no añadió palabra. Tras haber oído este lenguaje, el afortunado Rama, todo gozoso, dijo a Lakshmana, que estaba a su lado: “El ministro del Indra de los monos, del magnánimo Sugriva a quien busco, él es el que está en mi presencia. Responde, Sumitri, al consejero de Sugriva, con términos corteses; es un kapi (mono) elocuente, afectuoso, que doma a sus enemigos. Aquel que no fuese versado en el *Rig Veda*, que no poseyese al *Yayur Veda*, que no conociese el *Sama Veda*, incapaz sería de hablar así. Ha debido estudiar a fondo y frecuentemente la gramática, pues su lenguaje no tiene nada de incorrecto. Ni en su boca, ni en sus ojos, ni sobre su frente, en sus cejas, en toda su actitud, nada

se encuentra que se pueda criticar. Su palabra no carece ni de amplitud, ni de unción, ni de seguridad, ni de distinción; su voz le sale del pecho con limpieza; su volumen es medio. Se expresa con elegancia admirable, sin la menor duda; su timbre es armonioso y remueve agradablemente el corazón. Esta voz maravillosa que articula tan bien las tres clases de consonantes, ¿qué enemigo, incluso habiendo levantado su espada, no sería desarmado por sus encantos? El rey que no emplea mensajeros de esta clase, ¿cómo, ¡oh príncipe irreprochable!, tendría éxito en sus negaciones? Mientras que el que usa semejantes elementos de triunfo, todas sus empresas prospera, gracias a la elocuencia de sus enviados.” El texto continúa más adelante: “... cuando oyó este lenguaje hábil, todo contento, el mono nacido de Pavana, que no pensaba en asegurar el triunfo de Sugriva, resolvió sellar una alianza entre Rama y su amo.

La obra define no solo enuncia los himnos védicos en el orden en que fueron creados, las partes con las que se empieza a estudiar la gramática, el orden fonético de su pronunciación, el uso de la voz, hasta los gestos de la cara, la lengua también tiene el carácter de conmover el corazón. Al igual que el himno védico, sobre la palabra, el texto expresa la interesante afirmación de que el lenguaje bien empleado y pronunciado causa el éxito en cualquier negociación, como en este caso, la esposa de Rāma finalmente es rescatada con la ayuda de Hanumat, los demás monos, los osos y elefantes que participan en la batalla final de la obra.

El autor Valmiki habla ya de la tradición gramatical. Surgen las escuelas de gramáticos, de estudiosos y conservadores de la lengua del ritual religioso, hasta llegar al siglo IV a.C. cuando nos encontramos con la obra de Pāṇini.

### 3. Pāṇini

Es el primer gramático en la historia de la humanidad y el más grande de la India que lleva la larga tradición gramatical a su culminación. Su trabajo es digno de considerarse una verdadera gramática moderna, llamada el *Aṣṭādhyāyī* (ocho sutras); usualmente se considera que pertenece al siglo IV a. C. En este trabajo se puede apreciar la larga y sofisticada tradición gramatical india. La perfección de su trabajo hizo que el nombre de otros gramáticos anteriores se desconozca.

Esta obra está compuesta de 4000 aforismos o sūtras con los cuales analiza toda la morfología y fonética del sánscrito. Se anticipó en mucho a la metodología de las gramáticas modernas formales: su gramática es generativa y en muchos casos transformacional (Coulson 1996: XVI), a pesar de sus limitaciones, precisamente al no existir una escritura, utilizó un sistema de notación algebraica. Su obra es breve y es para ser aprendida de memoria y recitada en unas dos horas para luego ser sometida a explicaciones más detalladas o a la discusión. Hizo de esta gramática una sistematización y una fijación de la lengua clásica.

Con Pāṇini y su gramática quedan claras las distinciones entre el sánscrito védico y el clásico, que no son muchas. Y aunque se pierda vocabulario de los pueblos arios, el sánscrito clásico obtiene invaluable adquisiciones no indoarias, sino más bien de las lenguas aborígenes y conserva por su lado, mucho vocabulario proveniente del indoeuropeo, a diferencia de la lengua del Ṛg Veda, por ejemplo, que conserva más relaciones con el antiguo indoariano.

Uno de los grandes aportes de esta gramática es que el autor descubrió las leyes fonéticas. La más importante de ellas fue la del intercambio de vocales en sus diferentes grados, que la gramática comparativa rastrea hasta la lengua indoeuropea original. Incluye también los descubrimientos fonéticos que habían hecho sus predecesores.

A pesar de la simplicidad de la oración sánscrita, trata la acentuación de las palabras en la derivación y en la oración. A manera de resumen, esta gramática contiene las siguientes partes: el libro I contiene los términos técnicos gramaticales y sus reglas de interpretación; el II trata los sustantivos en la composición y las relaciones del caso; en el III enseña las reglas para agregarse los sufijos a las raíces verbales; el IV y el V explican el mismo proceso pero con los temas nominales; el VI y el VII describen el acento y los cambios fonéticos en la formación de palabras; el VIII trata sobre las palabras en una oración. Todo el libro tiene, de manera

aclaratoria, reglas añadidas por el autor que expresan el resultado de estudios gramaticales progresivos.

El estilo que emplea es abstracto y general de cuanto se da en la lengua, evita el uso del verbo. Hay reglas de una sola palabra. Esta gramática comienza con el alfabeto, organizado por principios “científicos” de acuerdo con el punto de articulación de la lengua. Y tiene dos apéndices, a los que hace referencia, uno es el *Dhātu-pāṭha* o lista de raíces verbales, organizado por las clases de conjugaciones, cuyo modo de inflexión se pone por medio de acentos y letras indicativas. Lo increíble de esta parte es que habla de unas 2000 raíces, muchas de las cuales son simples variantes de una forma, sin embargo, solo unas 800 se han podido encontrar en la literatura sánscrita, en tanto omite unos 50 verbos del sánscrito védico.

El segundo apéndice es el *Gaṇa-pāṭha* o lista de grupos de palabras, con esta lista establece reglas que se aplican a todo un grupo de palabras refiriéndose a la primera. En esta lista aparecen muchas palabras que solo ocurren en obras védicas.

El detallado pero sintético trabajo de la gramática sánscrita hecho por Pāṇini es la base de muchos comentaristas posteriores, entre los que destacan Kātyāyana (s. III a.C.) y proveniente del Deccan, una región muy distante de la de Pāṇini. Este trabajo fue recolectado por Patañjali en su extenso *Mahābhāṣya*, probablemente de la segunda mitad del siglo II a.C. A su vez, esta obra fue comentada por Bhartṛhatri en su *Vākyapadīya* tratado de la filosofía de la gramática, en siglo VII d.C. y luego por Kaiyaṭa, probablemente en el siglo XIII d.C.

Pāṇini contribuyó con la fijación de la lengua sánscrita, la convirtió junto con los otros gramáticos en una lengua de uso no solo literario sino para la ciencia, matemática, leyes, astronomía, etc. con leyes gramaticales que a nuestros ojos son modernas.

Ese desarrollo gramatical indio ha ayudado a la comprensión del desarrollo de las lenguas clásicas.

#### 4. El sánscrito y su pertinencia en los estudios de la Filología Clásica

Al entrar a explicar los beneficios que se obtienen al compartir la enseñanza del sánscrito con enseñanza de las lenguas clásicas como el griego y el latín. Principalmente, se debe pensar en la antigüedad del sánscrito con respecto al griego y al latín, eso se demuestra con los textos védicos, lo cual permite hacer estudios de un antepasado común, el indoeuropeo, investigaciones aún vigentes; y entre estos estudios la comparación mito-literaria para encontrar elementos comunes y diferentes.

El gran especialista en sánscrito Arthur A. MacDonell (1962:x) en la Introducción de su gramática sánscrita, explica: "It is, for instance, their distinctive achievement to have recognized that words for the most part consist on the one hand of roots, and on the other of affixes, which, when compounded with the former, modify the radical sense in various ways", cuya traducción es: por ejemplo, uno de los logros más distintivos es haber reconocido que las palabras consisten, por una parte, de raíces, y por la otra, de afijos, que al unirse con las primeras modifican el sentido del radical de varias maneras.

Esta forma de estudiar y de explicar el comportamiento de una lengua, y tal como se ha explicado anteriormente, abrió los estudios en Occidente y generó cambios en la forma de analizar las lenguas lingüísticamente. Además, también de que sea la causa del origen de las gramáticas modernas y los cambios metodológicos en la enseñanza y didáctica de las lenguas, especialmente clásicas.

El estudio de la gramática de una lengua clásica, ordenada lingüísticamente como lo es el sánscrito, permite a los estudiantes de Filología Clásica comparar y reforzar las destrezas y conocimientos adquiridos en el latín y el griego.

Hoy en día, la visión de la cultura debe enforzarse desde la herencia humana. La comprensión de las culturas antiguas, su estudio y acercamiento permite al estudiante actual tener una visión más amplia de su futuro, donde encuentra que su pasado, el mundo antiguo no es lejano. El diálogo entre el Asia y Occidente se ha

dado de múltiples formas, solo basta rastrear esos "contactos" en la Antigüedad.

Dentro de este marco podemos afirmar que el estudio de la lengua sánscrita nos da una visión más amplia, no solo permite reforzar conocimientos adquiridos sino que entrena al estudiante a entender, más fácilmente, vocabularios en otras lenguas modernas debido al estudio de las raíces.

Por otro lado, los contactos entre los griegos, los romanos y el Asia en el mundo antiguo, tienen gran vigencia. Grecia y Roma no estuvieron aisladas, tampoco tuvieron prejuicios para adaptar nuevos conocimientos. Cuando Plinio nos describe la llegada de un barco proveniente de la India para comerciar, cuando se conoce que hubo monjes budistas y comerciantes hindúes también que llegaban a comerciar o establecerse fuera de la India, como en el Sudeste Asiático. Así la expansión del sánscrito se da durante el primer milenio.

Los primeros europeos en llegar a la India, en los siglos XVI y XVII, fueron los misioneros cristianos, quienes aceptaron sus tradiciones, pero no provocaron ningún cambio en ella. Pocos jesuitas conocieron el sánscrito, uno de ellos el padre Hanxleden, quien trabajaba en Malabar de 1699 a 1732. Este sacerdote católico compiló la primera gramática sánscrita en una lengua europea. El manuscrito aún existe. Luego el padre Coeurdoux, en 1767, fue el primer estudiante de sánscrito que reconoció las relaciones del sánscrito con lenguas de Europa.

Luego, con la llegada y permanencia inglesa en la India. En el año de 1783, uno de los más brillantes hombres del siglo XVIII, Sir William Jones (1746-94) llegó a Calcuta como juez de la Corte Suprema de Justicia, bajo el gobierno de Warren Hastings, quien manifestaba su simpatía tanto por musulmanes como hindúes. Se puede considerar a Jones como un genio en lingüística, que había estudiado las más importantes lenguas de Europa, así como el hebreo, árabe, persa y turco, lo mismo que un poco de chino. Antes de llegar a la India, ya había encontrado las relaciones de las lenguas europeas con el persa, y rechazaba la interpretación vigente de entonces de que

las lenguas provenían del mito hebreo de la *Torre de Babel*; así planteaba que las lenguas europeas y el persa tenían un ancestro común que no era el hebreo.

Por su lado Sir Charles Wilkins (1749-1836) llega como administrador a la Compañía de las Indias del Este, también aprende sánscrito. Con la ayuda de Wilkins y unos amigables pandits de Bengala, Jones aprende sánscrito. Fundan la Sociedad Asiática de Bengala en 1784, con Jones de presidente. En la revista de esta sociedad *Asiatic Researches*, se revela el interés por el pasado indio. En noviembre de 1784, aparece la primera traducción directa al inglés de la *Bhagavad Gītā*, hecha por Wilkins, luego sigue la del *Hitopadesha* en 1787. En 1789, Jones traduce *Shakuntala de Kalidasa*, el *Gītā Govinda* en 1792, y el *Libro de las leyes de Manu*, publicado *post mortem* en 1794. Esto además de otras pequeñas traducciones publicadas en la revista.

Hoy en día, se considera a Jones y Wilkins como los padres de la Indología. Fueron seguidos por Henry Colebrooke (1765-1737) y Horacio Hayman Wilson (1789-60). Luego Anquetil Duperron, especialista en persa, quien, en 1786, publica una traducción de cuatro de las *Upaniṣadas*, que estaban en una versión persa del siglo XVII, la traducción de todo el manuscrito con 50 *Upaniṣadas* aparece en 1801.

El interés por la literatura en lengua sánscrita aparece en Europa como resultado de las anteriores traducciones. En 1795, el gobierno de Francia funda la *École des Langues Orientales Vivantes*, y allí Alexander Hamilton (1762-1824), uno de los miembros fundadores de la Sociedad Asiática de Bengala, se convirtió en el primer profesor de sánscrito en Francia, su alumno fue Federico Schlegel, el primer sanscritista alemán. La primera cátedra de sánscrito se fundó en Francia, en el Collège de France en 1814, a partir de 1818, varias universidades alemanas instituyeron las cátedras de Sánscrito. En 1805, se enseñaba en Inglaterra.

En 1816, Franz Bopp (1791-1867), un bávaro, sobre la base de lo planteado por Jones, intenta reconstruir el indoeuropeo, se establece así la Filología Comparada como una cátedra

independiente. En 1821, la Sociedad Asiática Francesa fue fundada en París, seguida dos años después por la Royal Asiatic Society en Londres. Acerca de los inicios del trabajo de editar y estudiar la literatura sánscrita surge en el siglo XIX, uno de los trabajos más valiosos y completos del siglo XIX, es el diccionario Sánscrito-Alemán de los especialistas alemanes: Rudolf Roth y Otto Böhtlingk, publicado por partes por la Imperial Academia Rusa de las artes, por partes desde 1852 a 1875. Inglaterra publica una de las grandes ediciones del *Ṛg Veda* y la gran serie de Sacred Books of the East, publicadas por Max Müller (1823-1900), quien trabajó toda su vida como profesor de Filología Comparada en Oxford.

Así los estudios lingüísticos y literarios fueron iniciados por la *Sociedad Asiática de Bengala*. Luego en el siglo XIX, fueron otros estudios sobre el pasado de la India, entre ellos el decifrar las inscripciones largo tiempo abandonadas. Así James Prinsep, en 1837, un oficial de Calcuta totalmente “amateur”, descifra, por primera vez, la escritura Brahmī, y así se empieza a traducir los Edictos de Ashoka. Luego Alexander Cunningham se convierte en el padre de la arqueología india. Solo en el siglo XIX, las excavaciones arqueológicas a gran escala comienzan en la India. Sir John Marshall descubre la antigua civilización del Indo.

Luego del empuje inglés, los indios se convirtieron en grandes especialistas en arqueología y los estudios de la India Antigua, lo mismo que en Indólogos. Entre sus trabajos está la gigantesca edición crítica de *Mahābhārata* y la edición del Poona Sanskrit Dictionary, que contiene el más grande trabajo de lexicografía.

### **El sánscrito en la Universidad de Costa Rica**

A partir del segundo semestre de 1968, el sánscrito empezó a impartirse en la antigua *Sección de Estudios Clásicos*, del entonces Departamento de Filología, por la profesora M.A. Hilda Chen Apuy Espinoza, quien lo hizo a petición de los profesores don Arturo Agüero y la Dra. Clara Cornelli Marochi. Por primera vez,

en la Universidad de Costa Rica y en América Central, se inicia así el estudio del sánscrito junto con las otras dos lenguas clásicas, el griego y el latín. La profesora Chen Apuy (1973:88-90) escribió: “Los cursos dedicados al estudio de las culturas de Asia se iniciaron en la Universidad de Costa en 1968 con la enseñanza del sánscrito en el Departamento de Filología, Sección de Estudios Clásicos”. Y más adelante concluye: “Por el momento se destaca un aspecto: que la Universidad de Costa Rica ha sido la primera en Centroamérica en iniciar la enseñanza sobre las culturas orientales”.

Con estas palabras resume la acogida que se le dio al sánscrito, cuando se introdujo en el programa de Estudios Clásicos, hoy Plan de Estudios de Filología Clásica; de esta manera la Universidad de Costa Rica, ha sido pionera en los estudios sobre el Asia, también sobre la relación cultural y lingüística entre las grandes culturas de la antigüedad: Grecia, Roma y la India. Cursos proyectan el humanismo a la comunidad estudiantil.

## Conclusiones

Y desde el punto de vista práctico, en el Plan de estudios de la carrera de Filología Clásica, la presencia del sánscrito fortalece y complementa los conocimientos gramaticales del latín y el griego porque:

- Al realizar el estudio comparativo con el griego y el latín por medio de las raíces cognadas. Lo mismo que con lenguas modernas, por ejemplo, con los compuestos presentes desde el sánscrito védico y no tan frecuentes en el griego homérico, pero sí encontramos en las lenguas modernas como el alemán, el mismo español entre otras.
- La comprensión del uso de los casos, la morfología de las lenguas clásicas y otras lenguas de origen indoeuropeo.
- El conocimiento de las bases lingüísticas y gramaticales en el estudio de las lenguas clásicas, dadas por el sánscrito.

- El valor del conocimiento, de la comparación y comprensión de la propia lengua materna.
- Estudios de las literaturas de la India, en sánscrito y la mitología.
- Comprender los fenómenos lingüísticos propios de las lenguas de origen indoeuropeo.
- Comprensión de “otras” culturas y el desarrollo de la herencia cultural humana.
- El sánscrito es solo un paso más, en el inicio de la enseñanza de otras lenguas clásicas de origen asiático.

## Notas

1. Nirukta I,2: Literalmente: formación gramaticalmente correcta.
2. S. V y VI a.C., fechas aproximadas de composición del Rāmāyana.

## Bibliografía

- Agüero Chaves, Arturo. 1984. *Origen y desarrollo de la Lingüística*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Basham, Arthur L. 1998. *The wonder that was India*. India: Rupa & Co. by arrangement with Macmillan Publishers Ltd. London.
- Coulson, Michael. 1992. *Teach yourself sanskrit. A complete course for beginners*. Great Britain: Cox & Wyman Ltd, Reading, Berkshire.
- MacDonell, Arthur. 1962. *A Sanskrit Grammar for students*. III Edición, Great Britain: Oxford University Press.

- Müller, Max. 1910. *Lectures on The Science of Language*, Alemania: 1860, Proyecto Gutenberg Ebook.
- Renou, Luois. 1956. *Histoire de la Langue Sanskrite*. Francia: Editions LAC, Lyon.
- Thapar, Romila. 1966. *A history of India. Vol. I*. Great Britain: Penguin Books.
- Tola, Fernando. 1968. *Himnos del Rig Veda*. Argentina: Editorial Sud-Americana.
- Pāṇini. 1962. *Ashṭādhyāyī*, editada y traducida por Śrīśa Chandra Vasu, vol I-II, Vanarasi: Motilal Banarsidass, India.
- Valmiki. 1963. *El Ramayana, vol. I*. Traducción al español de Juan B. Bergua, España: Colección "Tesoro Literario".

### Artículos de revistas

- Argüello Scriba, Sol. 1989. "La lengua sánscrita, llegada y permanencia en Costa Rica". San José: *Káñina, Rev. Artes y Letras, Universidad de Costa Rica*, Vol, XIII (1-2) pp.61-63.
- Charnock, Richard. 1863. "On the Science of Language". United States of America: *Antropological Review*, August, Vol.1, pp. 193-215.
- Chen Apuy, Hilda. "Los estudios orientales en la Universidad de Costa Rica". *Revista Estudios orientales*, vol.8 n.1 (21) (1973) p.88-90.
- Whitney, W.D. 1884. "The study of Hindu Grammar and the study of Sanskrit". United States of America: *American Journal of Philology*, vol. V, 3. Whole N° 19, pp. 279-297.